

Sł.: Eugeniusz Pryczkowski
Muz.: Jerzy Stachurski

Jedno wspomnienie

Jô wiedno mësła leno ò ce
Zwątpiałé serce do ce biło
Wtim të są zjawił kòl mie w lece.
Ach jak nóm bëło we dwòje miło.

Të gòdòł do mie lubné słowa,
Roztòczòł nôwspanialszé widzbë.
Cëdowné bëłë w naszich głowach
Nasze nòdzeje i nasze ùdbë.

Le tak chùtkò czas ten przeszedł
Të na wiòlgą binã weszedł
Jô zòs zdała, łzë òcéra
Darmò wcyg wëzéra.
Sztërk ten ju są ni miòł zdarzëc
Jô le mògła ò nim marzëc.
Të szedł w górã
Jô tu òsta z bólã.

Kò mòże takò chwila przinǳe,
Chtërna mie kawel smùtny zmieni
Słunuszka parmién dlò mie wzéndze
Rozwidni stegnã ùkrëtą w ceni.

I redosc zëcò zazdrzi w òczë
Czas nowi jinszé dò widzenié,
Przëniese czësto nowé rzeczë,
Bë nie zëc leno jednym wspomnienim.

Czej tak chùtkò czas ten przeszedł
Të na wiòlgą binã weszedł
Jô zòs zdała, łzë òcéra
Darmò wcyg wëzéra.
Sztërk ten ju są ni miòł zdarzëc
Jô le mògła ò nim marzëc
Të szedł w górã
Jô tu òsta z bólã.

Sł.: Eugeniusz Pryczkowski
Muz.: Jerzy Stachurski

Jedno wspomnienie

Zawsze myślałam tylko o tobie
Struchlałe serce do ciebie wciąż biło
I wówczas zjawileś się raz latem.
Jakże było nam wówczas miło ze sobą.

Mówiłeś do mnie czułe słówka,
Roztaczałeś najwspanialszą przyszłość.
Cudowne były w naszych umysłach
Nasze nadzieje i nasze plany.

Lecz tak szybko minął ten czas
Ty wszedłeś później na wielką scenę
Ja wciąż czekałam, łzy ocierałam
Na darmo wypatrywałam za tobą.
Ta chwila już nigdy nie miała się powtórzyć
Mogłam tylko o niej marzyć.
Ty wspinałeś się na wyżyny
Ja zostałam tu z moim bólem.

Być może kiedyś przyjdzie taka chwila,
Która odmieni mój los
Słońca promyk wszędzie dla mnie
Rozświetli mi drogę ukrytą w cieniu.

I życiowa radość wróci do mych oczu
Czas spowoduje inne pojmowanie wszystkiego,
Przyniesie zupełnie nowe sprawy,
By nie żyć wyłącznie jednym wspomnieniem.

Gdy tak szybko minął ten czas
Ty wszedłeś później na wielką scenę
Ja wciąż czekałam, łzy ocierałam
Na darmo wypatrywałam za tobą.
Ta chwila już nigdy nie miała się powtórzyć
Mogłam tylko o niej marzyć.
Ty wspinałeś się na wyżyny
Ja zostałam tu z moim bólem.

Tłumaczenie z języka kaszubskiego: Eugeniusz Pryczkowski